

英字新聞の読み方 応用編 その10

例文4 次は日本国内で発行されている International Herald Tribune 紙アジア版の第1面に載った「アベノミクス」に関する記事です。

International Herald Tribune (March 6)

Abe's plans for economy challenge tradition

Just two months into office, Prime Minister Shinzo Abe is showing increasing willingness to take on parts of Japan's establishment — the central bank and the politically influential farmers — in an aggressive attempt to finally breathe life into Japan's listless economy.

ヒント： 見出しからすると安倍首相の経済政策を評価している内容です。動詞 (is showing) の後の increasing は現在分詞でその形容詞的用法です。名詞を修飾し「～の+名詞」となります。文中のダッシュからダッシュの間は establishment の中身の説明です。

語句： (見出し) Abe's plans 安倍氏の政策、challenge 挑戦する、tradition しきたり

(リード) into office 就任して、increasing willingness 高まる意欲、to take on ～に挑戦する、establishment 日本の体制、the central bank 中央銀行(日銀)、politically 政治的に、influential farmers 影響力ある農民、an aggressive attempt to ～する積極的試み、to breathe life into ～に活気を吹き込む、listless economy 無気力な経済

試訳： (見出し) 安倍氏の経済政策、しきたりに挑戦

(リード) 就任してたった2カ月で、安倍晋三首相は、無気力な日本経済に活力を吹き込むための積極的な試みで、日銀や政治的に影響力ある農民たちのような日本の体制の一部に挑戦するという高まる意欲を見せている。